

——◆ 中外名家经典文丛 1 ◆——

莎士比亚文集

The Collected Works Of Shakespeare

莎士比亚 [著] 朱生豪 [译]



ZHONGWAIMINGJIAJINGDIANWENCONG

京华出版社

—◆— 中外名家经典文丛 1 —◆—

莎士比亚文

The Collected Works Of Shakespeare

莎士比亚 [著] 朱生豪 [译]



1664268

ZHONGWAIMINGJIAJINGDIANWENCONG

京华出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚文集/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著;
朱生豪译. —北京:京华出版社,2007.3(2007.10重印)
ISBN 978-7-80724-200-0

I. 莎… II. ①莎…②朱… III. 戏剧文学—剧本—作品集—英国—中世纪
IV. I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第030445号

莎士比亚文集

著者□莎士比亚 著 朱生豪 译

出版发行□京华出版社

(北京市朝阳区安华西里一区13楼2层100011)

(010)64258473 64255036 84241642 (发行部)

(010)64259577(邮购、零售)

(010)64251790 64258472 64255606 (编辑部)

E-mail:jinghuafaxing@sina.com

印 刷□三河市华晨印务有限公司

开 本□710mm×1010mm 1/16

字 数□400千字

印 张 数□22印张

印 数□5000册

版 次□2007年10月第2版

印 次□2007年10月第1次印刷

书 号□ISBN 978-7-80724-200-0

定 价□32.80元

京华版图书,若有质量问题,请与本社联系

世界文坛,群星灿烂。四百多年前的英国戏剧大师莎士比亚是其中最耀眼的明星,甚至被称为古往今来最伟大的作家。

文学其实质是人学。文学史实际上是人性发展演变的历史。德国伟大诗人歌德曾说:“每一个重要的剧作家都不能不注意莎士比亚,都不能不研究他。一研究他,就会认识到莎士比亚已把全部人性的各种倾向,无论在高度上还是在深度上,都描写得竭尽无余了。”阅读莎士比亚的作品,不仅是艺术的美学和享受,更是对人性的深入把握,加深对社会人生的领悟。

莎士比亚(1564—1616),诞生于英格兰中西部的埃文河畔斯特拉特福镇。人们对他的生平事迹所知不多,致使有人怀疑莎士比亚是否真有其人。根据权威的《简明不列颠百科全书》的记述,莎士比亚的父亲是个软皮手套工匠,曾被选任本地市长。母亲玛丽阿登为名门闺秀。莎士比亚在本地读书,未上大学。18岁时和A·哈撒韦结婚。1592年,伦敦文学界第一次提到他,当时他已是新崛起的受欢迎的剧作家。大约从1594年起,莎士比亚成为宫廷大臣剧团的重要成员。1603年伊丽莎白一世死后,詹姆斯一世即位,剧团又改为国王供奉剧团。该剧团拥有当时英国最佳演员R·伯比奇,最佳剧场环球剧院,最佳剧作家莎士比亚。

莎士比亚还是极享盛名的诗人。1593—1594年他写了两首叙事长诗《维纳斯与阿多尼斯》和《鲁克丽丝受辱记》献给南安普顿伯爵。他的154首《十四行诗》先在小范围流传,1609年正式出版。这期间,莎士比亚在伦敦戏剧和文化界名望极高。1608年国王供奉剧团租得伦敦市内更高级的黑衣修士剧院,此处观众有更高的文化素养,莎士比亚有可能在戏剧创作方面进行更高想像力的试验。但是不知是什么原因,1611年莎士比亚回到故乡,逐渐退出了戏剧活动。1616年4月23日,莎士比亚在家乡去世,享年52岁。剧团为了保护自己演出剧本的专利,不准出版他的剧本。生前只有一部分剧本出过单行本。1623年,莎士比亚的同事赫明和康德尔把他的剧作编成全集出版。

莎士比亚生活的时代,中世纪确立的观念和社会结构仍然影响着人们的思想和行为。但是宗教改革已打破单一教会的垄断,王权受到议会的挑战,资本主义的兴起冲击了原来的经济和社会秩序。在戏剧方面,罗马古典悲剧和喜剧传统,为才子剧作家格林、基德、马洛、李利等人所继承。莎士比亚早期作品受这些人的影响,但他善于吸收和融化各方面的长处,进行独特的创造。

莎士比亚的戏剧创作可以分为三个阶段。第一阶段(1590—1600年),是莎士比亚取得初步成就的时期,又称“历史剧、喜剧时期”。1588年,英国打败西班牙的无敌舰队之后,国势强盛,政局稳定,经济繁荣,社会矛盾尚未突出。莎士比亚对现实持乐观态度,在创作中显示出乐观、明朗的基调。这期间,他写了十部历史剧,批判封建专制和封建割据,宣扬开明君主的理想。他以霍林谢德加《英格兰与苏格兰编年史》为主要素材,创作了一系列历史剧,包括《亨利六世》三部曲(1589—1592年)、《查理三世》(1592—1593年)、《查理二世》(1595—1596年)、《亨利四世》二部曲(1597—1598年)和《亨利五世》(1598—1599年),其中《亨利四世》达到最高造诣。他从普卢塔克的著作中取材,写了三部罗马历史剧:《裘力斯·凯撒》、《安东尼与克娄巴特拉》和《科利奥兰纳斯》。另外,他还写了九部喜剧,宣扬爱情、友谊和个性解放,著名的有《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《温莎的风流娘儿们》、《威尼斯商人》。

第二阶段(1601—1607年),是莎士比亚创作最光辉的时期,又称“悲剧时期”。伊丽莎白女王统治的末年,封建势力觊觎王权,王室与资产阶级联盟分裂。1606年,王权落入斯图亚特王朝以后,更加走向反动。同时,资本主义原始积累造成的贫富对立日趋尖锐,圈地运动引发了农民起义。这一切都影响了莎士比亚的创作,使他对严峻的现实有了清楚的认识,由对人道主义理想的歌颂转向对黑暗现实的批判与暴露,悲剧就成为他创作的主要形式。这一时期共创作十一个剧本,著名的四大悲剧《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《李尔王》、《麦克白》就写于这个时期。

第三阶段(1608—1612年),是莎士比亚创作的晚期,又称为“传奇剧时期”。此时英国处于斯图亚特王朝詹姆士一世的专制统治下,人文主义者所抱的理想与现实之间的距离拉大,莎士比亚仍然坚持人文主义的理想,把希望寄托于乌托邦式的理想世界,企图用调和的方式来解决矛盾,实

现理想。于是,他转向神话剧的创作,代表作《率白林》、《冬天的故事》和《暴风雨》充满了传奇和浪漫色彩。

本文集所选的莎士比亚久演不衰、脍炙人口的五个剧本,具有很强的代表性。其中《罗密欧与朱丽叶》、《仲夏夜之梦》写于1595年,《威尼斯商人》写于1596—1597年,《温莎的风流娘儿们》、《哈姆莱特》写于1600—1601年。《温莎的风流娘儿们》、《仲夏夜之梦》属于喜剧。喜剧的结尾,几乎所有的人物都幸福,或者获得应有的赏罚。《罗密欧与朱丽叶》是莎士比亚早期创作的带有喜剧色彩的爱情悲剧。剧本主要写意大利维洛那城的凯普莱特和蒙太古两大家族有世仇,经常发生械斗。一天,蒙太古的儿子罗密欧戴着面具混入凯普莱特家的舞会中,与凯普莱特的女儿朱丽叶一见钟情,很快就瞒着家人在教堂举行了婚礼。当天中午,两家又发生冲突。罗密欧为替朋友报仇杀死了朱丽叶的堂兄提尔伯特,被放逐到曼多亚。不久,老凯普莱特逼朱丽叶与帕里斯伯爵结婚。好心的神父弄巧成拙,使一对恋人为情而死。这使蒙太古与凯普莱特从悲痛中觉醒,两家捐弃前嫌,言归于好,并为死去的罗密欧与朱丽叶铸造两座金像以作纪念。这个剧本综合了莎士比亚历史剧中常见的谴责贵族内部争斗和喜剧中常见的歌颂人文主义的爱情与友谊的主题。虽说它是一出美好的爱情遭到毁灭的悲剧,但全剧充满着浓郁的抒情诗的色彩和乐观、明朗的基调,以青年人的牺牲换来了两家的和好和全城的和平,是一个特殊的喜剧性结尾。它暗示着爱情最终征服了仇恨,正义战胜了邪恶,安宁替代了争斗。

《威尼斯商人》是莎士比亚较为重要的喜剧作品。它的主要情节是威尼斯商人安东尼奥和犹太人高利贷者夏洛克之间的“一磅肉”纠纷。贪婪狠毒的高利贷者夏洛克十分仇恨慷慨大方、乐于助人的商人安东尼奥。终于等到了报复的机会,夏洛克乘人之危,提出如果逾期不能还贷款,就不要钱而要安东尼奥身上的一磅肉。聪明的鲍西娅心生妙计,提出只许割肉,不能带出一滴血来,结果夏洛克害人不成,反被法庭没收了财产。剧中次要情节鲍西娅遭父遗命“三匣选亲”之举告诫人们:真正的爱情不能用财富来衡量,爱情重于金钱。

《哈姆莱特》是莎士比亚最成功的剧作。它具有不朽的戏剧生命力,而哈姆莱特这一角色成为文学中的神话般人物。这个剧本最引人思考的问题,是哈姆莱特既然接受父亲亡灵的旨意,要向叔叔复仇,而行动上却犹豫不决,一再拖延,这究竟是因为什么?其实,哈姆莱特的性格是发展着的,经历这样三个发展阶段:第一阶段,在父死之前,对一切都很乐观,相信一切都美好,是其性格的“幼稚和谐”时期。第二阶段,在父死之后,平时深爱父亲的母亲转眼嫁给了叔叔,打击太大,一切美好信仰都崩溃了,造成其性格的“不和谐与斗争”时期。第三阶段,在“生存还是毁灭”、“忍受还是反抗”之间动摇与斗争之后,下决心行动起来,其性格已发展到“勇敢的 and 自觉的和谐”阶段。所以,理解哈姆莱特全部行动的关键是他在接受复仇时所说的那句话,即:“这是一个颠倒混乱的时代,唉,倒霉的我却要负起重整乾坤的责任!”哈姆莱特意识到,他的责任不是单纯的报父仇,杀死一个克劳狄斯,而是要重整乾坤,消灭一切罪恶,按照人文主义理想来改造现实。在替父报仇方面,哈姆莱特尽管拖延,但并非没有行动,最终还是尽到了责任。他以装疯来试探敌人,安排“捕鼠器”揭露敌人真面目,粉碎了敌人的诡计,争取了母亲,处死了帮凶,最后处决了克劳狄斯。但哈姆莱特最终与敌人同归于尽,并没有能够重整乾坤,改造现实。他看到了一个伟大的目标,但又不知如何行动。“生存还是毁灭”是理解哈姆莱特思想性格的一个重要线索。这一命题贯穿全剧,它标志着文艺复兴以来,人的个体意识的觉醒,人们开始思考以往由上帝掌握的人的生与死的问题。哈姆莱特的悲剧在于,他始终被“人生是一场虚无”的观念所支配。他面对敌手的犹豫、延宕,面对死亡的平静与坦然,都透露出他对人生的冷淡、绝望和虚无态度。

但是,最早的一出伟大悲剧《哈姆莱特》是最具自觉意识的剧本。文艺复兴艺术、铺张、知识以及罪恶的气氛笼罩着这一出戏。剧本的中心人物本身就是一个文艺复兴的王子兼学者,他是个活泼、忧郁、内省性格的人。正如《哈姆莱特》结尾所说:“一颗高贵的心现在碎裂了。晚安,亲爱的王子,愿成群的天使用歌唱抚慰你安息!”

莎士比亚是时代的灵魂,但他不属于一个时代而属于所有的世纪。

目 录

CONTENTS

温莎的风流娘们儿 (1)

祝福我的灵魂！我气得心里在发抖。我倒希望他气我。真的气死我也！我恨不得把他的便壶摔在他那狗头上。祝福我的灵魂！

众鸟嚶鸣其相和兮，
临清流之潺湲，
展蔷薇之芳茵兮，
缀百花以为环。

上帝可怜我！我真的要哭出来啦。

众鸟嚶鸣其相和兮，
余独处乎巴比伦，缀百花以为环兮，
临清流——

仲夏夜之梦 (67)

忒修斯 美丽的希波吕忒，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来；但是，唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

希波吕忒 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上临视我们的良宵。

威尼斯商人 (118)

告诉我爱情生长在何方？
还是在脑海？还是在心房？
它怎样发生？它怎样成长？
回答我，回答我。

爱情的火在眼睛里点亮，
凝视是爱情生活的滋养，
它的摇篮便是它的坟墓。
让我们把爱的丧钟敲响，
丁当！丁当！

丁当！丁当！

罗密欧与朱丽叶 (176)

故事发生在维洛那名城，

有两家门第相当的巨族，

累世的宿怨激起了新争，

鲜血把市民的白手污渎。

是命运注定这两家仇敌，

生下了一双不幸的恋人，

他们的悲惨凄凉的殒灭，

和解了他们交恶的尊亲。

这一段生生死死的恋爱，

还有那两家父母的嫌隙，

把一对多情的儿女杀害，

演成了今天这一本戏剧。

交代过这几句挈领提纲，

请诸位耐着心细听端详。

哈姆莱特 (252)

好，上帝和你们同在！现在我只剩一个人了。啊，我是一个多么不中用的蠢才！这一个伶人不过在一本虚构的故事、一场激昂的幻梦之中，却能够使他的灵魂融化在他的意象里，在它的影响之下，他的整个的脸色变成惨白，他的眼中洋溢着热泪，他的神情流露着仓皇，他的声音是这么呜咽凄凉，他的全部动作都表现得和他的意象一致，这不是极其不可思议的吗？而且一点也不为了什么！

幕 一 景

温莎的风流娘儿们

剧中人物

约翰·福斯塔夫爵士
 范 顿 少年绅士
 夏 禄 乡村法官
 斯 兰 德 夏禄的侄儿
 福 德 } 温莎的两个绅士
 培 琪 }
 威廉·培琪 培琪的幼子
 休·爱文斯师傅 威尔士籍牧师
 卡厄斯医生 法国籍医生
 嘉德饭店的店主
 巴 道 夫 }
 毕斯托尔 } 福斯塔夫的从仆
 尼 姆 }
 罗 宾 福斯塔夫的侍童
 辛 普 儿 斯兰德的仆人
 勒 格 比 卡厄斯医生的仆人
 福德大娘
 培琪大娘
 安·培琪 培琪的女儿，与范顿相恋
 快嘴桂嫂 卡厄斯医生的女仆
 培琪、福德两家的仆人及其他

地 点

温莎及其附近



第一幕

第一场 温莎·培琪家门前

夏禄、斯兰德及爱文斯上。

夏 禄 休师傅，别劝我，我一定要告到御前法庭去；就算他是二十个约翰·福斯塔夫爵士，他也不能欺侮夏禄老爷。

斯 兰 德 夏禄老爷是葛罗斯特郡的治安法官，而且还是个探子呢。

夏 禄 对了，侄儿，还是个“推事”呢。

斯 兰 德 对了，还是个“瘫子”呢；牧师先生，我告诉您吧，他出身就是个绅士，签起名来，总是要加上“大人”两个字，无论什么公文、笔据、帐单、契约，写起来总是“夏禄大人”。

夏 禄 对了，这三百年来，一直都是这样。

斯 兰 德 他的子孙在他以前就是这样写了，他的祖宗在他以后也可以这样写；他们家里那件绣着十二条白梭子鱼的外套可以作为证明。

夏 禄 那是一件古老的外套。

爱 文 斯 一件古老的外套上有着十二条白虱子，那真是相得益彰了；白虱是人类的老朋友，也是亲爱的象征。

夏 禄 不是白虱子，是淡水河里的“白梭子”鱼，我那古老的外套上，古老的纹章上，都有十二条白梭子鱼。

斯 兰 德 这十二条鱼我都可以“借光”，叔叔。

夏 禄 你可以，你结了婚之后可以借你妻家的光。

爱 文 斯 家里的钱财都让人借个光，这可坏事了。

夏 禄 没有的事儿。

爱 文 斯 可坏事呢，圣母娘娘。要是你有四条裙子，让人“借光”了，那你就一条也不剩了。可是闲话少说，要是福斯塔夫爵士有什么地方得罪了您，我是个出家人，方便为怀，很愿意尽力替你们两位和解和解。

夏 禄 我要把这事情告到枢密院去，这简直是暴动。

爱 文 斯 不要把暴动的事情告诉枢密院，暴动是不敬上帝的行为。枢密院希望听见人民个个敬畏上帝，不喜欢听见有什么暴动；您还是考虑考虑吧。

夏 禄 嘿！他妈的！要是我再年轻点儿，一定用刀子跟他解决。

爱 文 斯 冤家宜解不宜结，还是大家和和气气的好。我脑子里还有一个计划，要是能够成功，倒是一件美事。培琪大爷有一位女儿叫安，

她是一个标致的姑娘。

斯 兰 德 安小姐吗？她有一头棕色的头发，说起话来细声细气，像个娘儿们似的。

爱 文 斯 正是这位小姐，没有错的，这样的人儿你找不出第二个来。她的爷爷临死的时候——上帝接引他上天堂享福！——留给她七百镑钱，还有金子银子，等她满了十七岁，这笔财产就可以到她手里。我们现在还是把那些吵吵闹闹的事情搁在一旁，想法子替斯兰德少爷和安·培琪小姐作个媒吧。

夏 禄 她的爷爷留给她七百镑钱吗？

爱 文 斯 是的，还有她父亲给她的钱。

夏 禄 这姑娘我也认识，她的人品倒不错。

爱 文 斯 七百镑钱还有其他的妆奁，那还会错吗？

夏 禄 好，让我们去瞧瞧培琪大爷吧。福斯塔夫也在里边吗？

爱 文 斯 我能向您说谎吗？我顶讨厌的就是说谎的人，正像我讨厌说假话的人或是不老实的人一样。约翰爵士是在里边，请您看在大家朋友分上，忍着点儿吧。让我去打门。（敲门）喂！有人吗？上帝祝福你们这一家！

培 琪 （在内）谁呀？

爱 文 斯 上帝祝福你们，是您的朋友，还有夏禄法官和斯兰德少爷，我们要跟您谈些事情，也许您听了会高兴的。（培琪上）

培 琪 我很高兴看见你们各位的气色都这样好。夏禄老爷，我还要谢谢您的鹿肉呢！

夏 禄 培琪大爷，我很高兴看见您，您心肠好，福气一定也好！这鹿是给人乱刀杀死的，所以鹿肉弄得实在不成样子，您别见笑。嫂夫人好吗？——我从心坎里谢谢您！

培 琪 我才要谢谢您哪。

夏 禄 我才要谢谢您；干脆一句话，我谢谢您。

培 琪 斯兰德少爷，我很高兴看见您。

斯 兰 德 培琪大叔，您那头黄毛的猎狗怎么样啦？听说它在最近的赛狗会上跑不过人家，有这回事吗？

培 琪 那可不能这么说。

斯 兰 德 您还不肯承认，您还不肯承认。

夏 禄 他当然不肯承认的；这倒是很可惜的事，这倒是很可惜的事。那是一只好狗哩。

培 琪 是一只不中用的畜生。



夏 禄 不，它是一只好狗，很漂亮的狗；那还用说吗？它又好又漂亮。福斯塔夫爵士在里边吗？

培 琪 他在里边；我很愿意给你们两位彼此消消气。

爱 文 斯 真是一个好基督徒说的话。

夏 禄 培琪大爷，他侮辱了我。

培 琪 是的，他自己也有几分认错。

夏 禄 认了错不能就算完事呀，培琪大爷，您说是不是？他侮辱了我；真的，他侮辱了我；一句话，他侮辱了我；你们听着，夏禄老爷说，他被人家侮辱了。

培 琪 约翰爵士来啦。

福斯塔夫、巴道夫、尼姆、毕斯托尔上。

福斯塔夫 喂，夏禄老爷，您要到王上面前去告我吗？

夏 禄 爵士，你打了我的用人，杀了我的鹿，闯进我的屋子里。

福斯塔夫 可是没有吻过你家看门人女儿的脸吧？

夏 禄 他妈的，什么话！我一定要跟你算账。

福斯塔夫 明人不做暗事，这一切事都是我干的。现在我回答了你啦。

夏 禄 我要告到枢密院去。

福斯塔夫 我看你还是告到后门口去吧，也免得人家笑话你。

爱 文 斯 少说几句吧，约翰爵士；大家好言好语不好吗？

福斯塔夫 好言好语！我倒喜欢好酒好肉呢。斯兰德，我要捶碎你的头；你也想跟我算账吗？

斯 兰 德 呃，爵士，我也想跟您还有您那几位专欺负人的兔崽子流氓跟班，巴道夫、尼姆和毕斯托尔，算一算账呢。他们带我到酒店里去，把我灌了个醉，偷了我的钱袋。

巴 道 夫 你这又酸又臭的干酪！

斯 兰 德 好，随你说吧。

毕斯托尔 喂，枯骨鬼！

斯 兰 德 好，随你说吧。

尼 姆 喂，风干肉片！这别号我给你取得好不好？

斯 兰 德 我的跟班辛普儿呢？叔叔，您知道吗？

爱 文 斯 请你们大家别闹，让我们来看：关于这一场争执，我知道已经有了三位公证人，第一位是培琪大爷，第二位是我自己，第三位也就是最后一位，是嘉德饭店的老板。

培 琪 咱们三个人要听一听两方面的曲直，替他们调停出一个结果来。

爱 文 斯 很好，让我先在笔记簿上把要点记下来，然后我们可以仔细研究

出一个方案来。

福斯塔夫 毕斯托尔！

毕斯托尔 他用耳朵听见了。

爱文斯 见他妈的鬼！这算什么话，“他用耳朵听见了”？嘿，这简直是矫揉造作。

福斯塔夫 毕斯托尔，你有没有偷过斯兰德少爷的钱袋？

斯兰德 凭着我这双手套起誓，他偷了我七个六便士的锯边银币，还有两个爱德华时代的银币，我用每个两先令两便士的价钱换来的。倘然我冤枉了他，我就不叫斯兰德。

福斯塔夫 毕斯托尔，这是真事吗？

爱文斯 不，扒人家的口袋是见不得人的事。

毕斯托尔 嘿，你这个威尔士山地的生番！——我的主人约翰爵士，我要跟这把锈了的“小刀子”拼命。你这两片嘴唇说的全是假话！全是假话！你这不中用的人渣，你在说谎！

斯兰德 那么我赌咒一定是他。

尼姆 说话留点儿神吧，朋友，大家客客气气。你要是想在太岁头上动土，咱老子可也不是好惹的。我要说的话就是这几句。

斯兰德 凭着这顶帽子起誓，那么一定是那个红脸的家伙偷的。我虽然不记得我给你们灌醉以后做了些什么事，可是我还不是一头十足的驴子哩。

福斯塔夫 你怎么说，红脸儿？

巴道夫 我说，这位先生一定是喝酒喝昏了胆子啦。

爱文斯 应该是喝酒喝昏了“头”；呸，可见得真是无知！

巴道夫 他喝得昏昏沉沉，于是就像人家所说的，“破了财”，结果倒怪到我头上来了。

斯兰德 那天你还说着拉丁文呢；好，随你们怎么说吧，我这回受了骗，以后再不喝醉了；我要是喝酒，一定跟规规矩矩敬重上帝的人在一起喝，决不再跟这种坏东西在一起喝了。

爱文斯 好一句有志气的话！

福斯塔夫 各位先生，你们听他什么都否认了，你们听。

安·培琪持面具，及福德大娘，培琪大娘同上。

培琪 不，女儿，你把酒拿进去，我们就在里面喝酒。（安·培琪下）

斯兰德 天啊！这就是安小姐。

培琪 您好，福德嫂子！

福斯塔夫 福德大娘，我今天能够碰见您，真是三生有幸；恕我冒昧，好嫂



子。吻福德大娘。

培 琪 娘子，请你招待招待各位客人。来，我们今天烧好一盘滚热的鹿肉馒头，要请诸位尝尝新。来，各位朋友，我希望大家一杯在手，旧怨全忘。（除夏禄、斯兰德、爱文斯外皆下）

斯 兰 德 我宁愿要一本诗歌和十四行集，即使现在有人给我四十个先令。辛普儿上。

斯 兰 德 啊，辛普儿，你到哪儿去了？难道我必须自己服侍自己吗？你有没有把那本猜谜的书带来？

辛 普 儿 猜谜的书！怎么，您不是在上一次万圣节时候，米迦勒节的前两个星期，把它借给矮倬倬艾丽丝了吗？

夏 禄 来，侄儿，来，侄儿，我们等着你呢。侄儿，我有句话要对你说，是这样的，侄儿，刚才休师傅曾经隐约提起过这么一个意思；你懂得我的意思吗？

斯 兰 德 喂，叔叔，我是个好说话的人；只要是合理的事，我总是愿意的。

夏 禄 不，你听我说。

斯 兰 德 我在听着您哪，叔叔。

爱 文 斯 斯兰德少爷，听清他的意思；您要是愿意的话，我可以把这件事情向您解释。

斯 兰 德 不，我的夏禄叔叔叫我怎么做，我就怎么做。请您原谅，他是个治安法官，谁人不知，哪个不晓？

爱 文 斯 不是这个意思，我们现在所要谈的，是关于您的婚姻问题。

夏 禄 对了，‘就是这一回事。

爱 文 斯 就是这一回事，我们要给您跟培琪小姐作个媒。

斯 兰 德 噢，原来是这么一回事，只要条件合理，我总可以答应娶她的。

爱 文 斯 可是您能不能喜欢这一位姑娘呢？我们必须从您自己嘴里——或者从您自己的嘴唇里——有些哲学家认为嘴唇就是嘴的一部分——知道您的意思，所以请您明明白白地回答我们，您能不能对这位姑娘发生好感呢？

夏 禄 斯兰德贤侄，你能够爱她吗？

斯 兰 德 叔叔，我希望我总是照着道理去做。

爱 文 斯 噯哟，天上的爷爷奶奶们！您一定要讲得明白点儿，您想不想娶她？

夏 禄 你一定要明明白白地讲。要是她有很丰盛的妆奁，你愿意娶她吗？

斯 兰 德 叔叔，您叫我做的事，只要是合理的，比这更重大的事我也会答应下来。

夏 禄 不，你得明白我的意思，好侄儿；我所做的事，完全是为了你的幸福。你能够爱这姑娘吗？

斯 兰 德 叔叔，您叫我娶她，我就娶她；也许在气头的时候彼此之间没有多大的爱情，可是结过了婚以后，大家慢慢地互相熟悉起来，日久生厌，也许爱情会自然而然地一天不如一天。可是只要您说一声“跟她结婚”，我就跟她结婚，这是我的反复无常的决心。

爱 文 斯 这是一个很明理的回答，虽然措辞有点不妥，应该说“不可动摇”才对。他的意思是很好的。

夏 禄 嗯，我的侄儿的意思是很好的。

斯 兰 德 要不然的话，我就是个该死的畜生了！

夏 禄 安小姐来了。

安·培琪重上。

夏 禄 安小姐，为了您的缘故，我但愿自己再年轻起来。

安 酒菜已经预备好了，家父叫我来请各位进去。

夏 禄 我愿意奉陪，好安小姐。

爱 文 斯 噯哟！念起餐前祈祷来，我可不能缺席哩。（夏禄、爱文斯下）

安 斯兰德世兄，您也请进吧。

斯 兰 德 不，谢谢您，真的，托福托福。

安 大家都在等着您哪。

斯 兰 德 我不饿，我真的谢谢您。喂，你虽然是我的跟班，还是进去侍候我的夏禄叔叔吧。（辛普儿下）一个治安法官有时候也要仰仗他的朋友，借他的跟班来伺候自己。现在家母还没有死，我随身只有三个跟班一个童儿，可是这算得上什么呢？我的生活还是过得一点也不舒服。

安 您要是不进去，那么我也不能进去了；他们都要等您到了才坐下来呢。

斯 兰 德 真的，我不要吃什么东西；可是我多谢您的好意。

安 世兄，请您进去吧。

斯 兰 德 我还是在这儿走走的好，我谢谢您。我前天跟一个击剑教师比赛刀剑，三个回合赌一碟蒸熟的梅子，结果把我的胫骨也弄伤了；不瞒您说，从此以后，我闻到烧热的肉的味道就受不了。你家的狗为什么叫得这样厉害？城里有熊吗？

安 我想是有的，我听见人家说过。

斯 兰 德 逗着熊玩儿是很有意思的，不过我也像别的英国人一样反对这玩意儿。您要是看见关在笼子里的熊逃了出来，您怕不怕？



安 我怕。

斯 兰 德 我现在可把它当作家常便饭一样，不觉得什么稀罕了。我曾经看见花园里那头著名的萨克逊大熊逃出来二十次，我还亲手拉住它的链条。可是我告诉您吧，那些女人们一看见了，就哭呀叫呀地闹得天翻地覆；实在说起来，也难怪她们受不了，那些畜生都是又难看又粗暴的家伙。

培 琪 重上。

培 琪 来，斯兰德少爷，来吧，我们等着您呢。

斯 兰 德 我不要吃什么东西，我谢谢您。

培 琪 这怎么可以呢？您不吃也得吃，来，来。

斯 兰 德 那么您先请吧。

培 琪 您先请。

斯 兰 德 安小姐，还是您先请。

安 不，您别客气了。

斯 兰 德 真的，我不能走在你们前面；真的，那不是太无礼了吗？

安 您何必这样客气呢？

斯 兰 德 既然这样，与其让你们讨厌，还是失礼的好。你们可不能怪我放肆呀。（同下）

第二场 同前

爱文斯及辛普儿上。

爱 文 斯 你去打听打听，有一个卡厄斯大夫住在哪儿，他的家里有一个叫做快嘴桂嫂的，是他的看护，或者是他的保姆，或者是他的厨娘，或者是帮他洗洗衣服的女人。

辛 普 儿 好的，师傅。

爱 文 斯 慢着，还有更要紧的话哩。你把这封信交给她，因为她跟培琪家小姐是很熟悉的，这封信里的意思，就是要请她代你的主人向培琪家小姐传达他的爱慕之忱。请你快点儿去吧，我饭还没有吃完，还有一道苹果跟干酪在后头呢。（各下）

第三场 嘉德饭店中一室

福斯塔夫、店主、巴道夫、尼姆、毕斯托尔及罗宾上。